

Fecha de aprobación: 23/06/2023

Guía docente de la asignatura

Literatura y Traducción Lengua B Francés (25211NI)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura y Traducción (Lengua B)	Materia	Literatura y Traducción (Lengua B)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado 24 créditos del módulo de la lengua correspondiente (B o C). Se recomienda tener un nivel C1+, C2 de lengua española.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y la literatura y las demás artes.
Relación entre literatura y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.



- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En relación con los objetivos específicos de esta asignatura, esperamos que el/la estudiante:

- Sea capaz de comprender textos literarios complejos.
- Sea capaz de traducir un texto literario de una relativa complejidad.
- Sea capaz de reflexionar sobre cuestiones relevantes relacionadas con la ética, la estética y la metodología en traducción literaria.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Aspects théoriques en rapport avec la littérature migrante
2. Aspects théoriques de la traduction littéraire

PRÁCTICO

1. Analyse de textes et pratiques de traduction littéraire.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

1. BERINSON, Lalasoa. Les caractéristiques de la littérature migrante dans quatre romans de Chahdortt Djavann, Göteborg universitet, 2009, 63 p. [En ligne]. Disponible : https://sprak.gu.se/digitalAssets/1337/1337204__-16-berinson-skrift.pdf.
2. CECCON, Jérôme. « L'écriture migrante : une catégorie en devenir », *Africulture*, article 3508, 2004. [En ligne] Disponible : <http://africultures.com/les-ecritures-migrantes-au-quebec-3508/>
3. DECLERCQ, Elien. « Écriture migrante », « littérature (im)migrante », « migration literature » : réflexions sur un concept aux contours imprécis, in *Revue de littérature comparée*, 2011/3 (n°339), Louvain, pp 301-310. [En ligne] Disponible : <https://www.cairn.info/revue-de->



[litterature-comparee-2011-3-page-301.htm](#).

4. DUMONTET, Daniel, et ZIPFEL, Frank. Écriture migrante, (éd.), Hildesheim : Olms Verlag, coll. « Passages/Passagen », 2008, 217 p. [En ligne] Disponible :

www.imaginairedunord.uqam.ca/pdf/Ecriture%20migrante.pdf

5. FEVRIER, Gilberte. Littérature migrante comme lieu de construction de cultures de convergence, Université du Québec à Montréal, 41 p. [En ligne] Disponible :

<http://revistas.ua.pt/index.php/Carnets/article/viewFile/762/689>

6. LOUVIOT, Myriam. La littérature migrante en France, Mondes en VF, Éditions Didier, 2013, 12 p. [En ligne] Disponible :

http://www.mondesenvf.fr/wp-content/uploads/Ateliers/ChezMoi/Fiche_synthese_litterature_migrante_France.pdf

7. Tangence. "Figures de l'exil dans les littératures francophones" Numéro 71, hiver 2003. [En ligne] Disponible: <https://www.erudit.org/fr/revues/tce/2003-n71-tce610/>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BARAONA, G. (2005) Littérature en dialogues. Paris, Clé International.
- BELLOS, D. (2012) Un pez en la higuera, una historia fabulosa de la traducción, Barcelona, Ariel.
- BERMAN, A (1995) Pour une critique de la traduction. John Donne. Paris, Gallimard.
- BERMAN, A (1999) La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Paris, Seuil.
- BLONDEAU, N. et al (2008) Littérature progressive de la francophonie. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al (2005) Littérature progressive du français. Niveau intermédiaire. Paris, Clé International.
- BLONDEAU, N. et al. (2009) Littérature progressive du français. Niveau avancé. Paris, Clé International.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature française. Florence, La Spiga languages.
- FRESNO, L. et al (2002) L'atelier de littérature de la francophonie. Florence, La Spiga languages.
- LOZANO GONZÁLEZ, W.C. (2007) Literatura y traducción. Editorial Universidad de Granada.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1980) Miseria y esplendor de la traducción, Editorial Universidad de Granada.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://francite.net>

<http://wiu.edu>

<http://www.poesie.net>

<http://hbalzac.fr>

<http://baudelaire.litteratura.com>

<http://agora.qc.ca>

<http://webcamus.free.fr>

<http://histoireduroussillon.free.fr>

<http://elephy.com>

<http://louisferdinanceline.free.fr>

<http://jb.guinot.pagesperso-orange.fr>

<http://www.gidiana.net>

<http://membre.multimania.fr>

<http://maupassant.free.fr>

<http://republique-des-lettres.fr>

<http://www.lascahobas.org>



<http://www.capsurlemonde.org>
<http://www.poesie.webnet.fr>
<http://www.borisvian.fr>
<http://fr.wikipedia.org>
<http://www.lettres.net>
<http://www.usc.mun.ca>
<http://www.alalettre.com>
<http://www.lettres.org>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación se aplicará a la competencia traductora del/de la estudiante.

En la convocatoria ordinaria para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:

- 50 % pruebas individuales tras asistencia a seminarios y talleres sobre aspectos teóricos relacionados con la asignatura.
- 50 % práctica de traducción: 25% individual y 25% en grupo, con presentación oral de los problemas detectados y soluciones propuestas

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

- 100 % Examen:

1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
2. Práctica de traducción literaria (50%)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos/as estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver



normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

Para los/las estudiantes que se acojan a la evaluación única final, esta constará de:

- 100 % Examen:

1. Aspectos teóricos contemplados en la asignatura (50%)
2. Práctica de traducción literaria (50%)

